

## 箴言第九章译文对照

### 【箴九 1】

〔和合本〕「智慧建造房屋，凿成七根柱子，」

〔吕振中译〕「智慧建造她的房屋，立起了〔传统：凿成〕七根柱子。」

〔新译本〕「智慧建造自己的房屋，凿成七根柱子。」

〔现代译本〕「智慧建造她的房屋，立了七根柱子。」

〔当代译本〕「智慧建造了自己的房舍，房子里有七根支柱。」

〔文理本〕「智慧建室、凿其七柱、」

〔思高译本〕「智慧建造了房舍，雕琢了七根石柱，」

〔牧灵译本〕「智慧造了她的房屋，立起七根石柱；」

### 【箴九 2】

〔和合本〕「宰杀牲畜，调和旨酒，设摆筵席。」

〔吕振中译〕「她宰了牲口，调和了美酒，摆设了筵席，」

〔新译本〕「它宰杀牲口，调配美酒，摆设筵席。」

〔现代译本〕「她开筵席而杀牛宰羊，调制美酒，摆设餐桌。」

〔当代译本〕「她宰了牲口，调了美酒，摆设了筵席，」

〔文理本〕「宰畜调酒、肆筵设席、」

〔思高译本〕「宰杀了牲畜，配制了美酒，铺设了饭桌，」

〔牧灵译本〕「她宰杀牛羊，准备美酒，铺设餐桌。」

### 【箴九 3】

〔和合本〕「打发使女出去，自己在城中至高处呼叫，」

〔吕振中译〕「就打发几个女仆，去在城中的最高处呼叫〔“去呼叫”系仿叙利亚他古米耶柔米翻译的〕，说：」

〔新译本〕「它差派几个使女出去，自己又在城里的高处呼喊：」

〔现代译本〕「她差派女仆出去，在城里的最高处呼喊：」

〔当代译本〕「然后差派婢女，出去招聚宾客，自己就在城里最高的地方呼喊：」

〔文理本〕「遣婢速客、已于邑之高处呼曰、」

〔思高译本〕「派出自己的使女，在城市高处呐喊：「」

〔牧灵译本〕「她差遣仆人出去，到城里的最高处召唤人群：」

#### 【箴九 4】

〔和合本〕「说：“谁是愚蒙人，可以转到这里来！”又对那无知的人说：」

〔吕振中译〕「『谁是愚蠢人，可以转到我这里来！』她对全无心思的人说：」

〔新译本〕「“谁是愚蒙人，可以到这里来！”又对无知的人说：」

〔现代译本〕「「无知的人哪，来吧！」又向愚蠢的人说：」

〔当代译本〕「“无知的人，到我这里来吧！”她又对愚昧的人说：」

〔文理本〕「谁为庸人、可转而入此、」

〔思高译本〕「谁是无知的，请转身到这里来！」她对愚钝的人说：「」

〔牧灵译本〕「“你们这些无知的人，来吧！”」

#### 【箴九 5】

〔和合本〕「“你们来，吃我的饼，喝我调和的酒。”」

〔吕振中译〕「『你们来，吃我的饭，喝我调和的酒。』」

〔新译本〕「“你们都来，吃我的饼，喝我调配的酒。”」

〔现代译本〕「「来享受我的饭食，喝我调制的美酒。」」

〔当代译本〕「“跟我一同吃饭，尝尝我调和的酒吧！”」

〔文理本〕「谓无知者曰、来食我饼、饮我所调之酒、」

〔思高译本〕「你们来，吃我的食粮，饮我配制的酒！」

〔牧灵译本〕「“来吧，来饮我预备的美酒，吃我备下的佳肴，」

#### 【箴九 6】

〔和合本〕「你们愚蒙人，要舍弃愚蒙，就得存活，并要走光明的道。」」

〔吕振中译〕「〔传统：愚蠢人哪〕舍弃愚蠢，来活着！来走明达的道路！」」

〔新译本〕「愚蒙人哪！你们要丢弃愚蒙，就可以存活，并且要走在智慧的道路。」」

〔现代译本〕「要离开无知人的队伍，好使自己存活；要走智慧的道路。」」

〔当代译本〕「要抛弃你们的无知，好好地生活，转向在明智的大道上跑吧！」」

〔文理本〕「维尔庸人、离庸愚、得生存、行于明哲之路、」

〔思高译本〕「你们应放弃无知，好使你们得以生存，并在明智的道路上迈进。」」

〔牧灵译本〕「丢掉你的愚昧，你便会拥有生命，走智慧的道路。」」

#### 【箴九 7】

〔和合本〕「指斥褻慢人的必受辱骂，责备恶人的必被玷污。」

〔吕振中译〕「忠告褻慢人的、自取耻辱；劝责恶人的、自招污损。」

〔新译本〕「纠正好讥笑人的，必自招耻辱；责备恶人的，必遭受羞辱。」

〔现代译本〕「你若纠正傲慢人的过错，就是自招凌辱；想责备邪恶人，无异伤害自己。」

〔当代译本〕「纠正傲慢的人，是自招羞辱，责备邪恶的人，也是自讨苦吃。」

〔文理本〕「责侮慢者、自招诋毁、斥邪恶者、自取玷污、」

〔思高译本〕「谁矫正轻狂的人，只有自招羞辱；谁责斥邪恶的人，只有自找凌辱。」

〔牧灵译本〕「谁去纠正轻狂的人，自己反招羞辱；谁去责备邪恶人的行为，得到的却是凌辱。」

#### 【箴九 8】

〔和合本〕「不要责备褻慢人，恐怕他恨你；要责备智慧人，他必爱你。」

〔吕振中译〕「不要劝责褻慢人，免得他恨你；要劝责智慧人，他必爱你。」

〔新译本〕「你不要责备好讥笑人的，免得他恨你；要责备智慧人，他必爱你。」

〔现代译本〕「不要指责傲慢人的错处，因为他会恨你。你若指教明智的人，他会尊重你。」

〔当代译本〕「不要劝责傲慢的人，免得他怀恨在心；不妨劝责明智的人，他必会敬佩你。」

〔文理本〕「勿责侮慢者、恐其憾尔、宜责智慧者、彼乃爱尔、」

〔思高译本〕「你不要责斥轻狂的人，免得他恨你；却要责斥明智的人，他必会爱你。」

〔牧灵译本〕「不要去惹轻狂的人，否则他会恨你；应规劝有智慧的人，因为他知道感激。」

#### 【箴九 9】

〔和合本〕「教导智慧人，他就越发有智慧；指示义人，他就增长学问。」

〔吕振中译〕「施教于智慧人，他就越发有智慧；将知识传给义人，他就增加心得。」

〔新译本〕「教导智慧人，他就越有智慧；指教义人，他就增加学问。」

〔现代译本〕「指教明智的人会使他更加明智；教导正直的人会使他增长学问。」

〔当代译本〕「教导有智慧的人，他就更加聪明；指导正义的人，他就更有见识。」

〔文理本〕「训迪智人、其智必益、教诲义人、其学必进、」

〔思高译本〕「你若指教明智的人，他必更明智；你若教训正义的人，他必更有见识。」

〔牧灵译本〕「指教有悟性的人，让他更明智；教导义人仁君，会增长他的见识。」

#### 【箴九 10】

〔和合本〕「敬畏耶和华是智慧的开端，认识至圣者便是聪明。」

〔吕振中译〕「敬畏永恒主是智慧的总纲（或译：开端）；认识至圣者便是明达。」

〔新译本〕「敬畏耶和华是智慧的开端，认识至圣者就是聪明。」

〔现代译本〕「敬畏上主是智慧的开端；认识至圣者就是明智。」

〔当代译本〕「敬畏主是智慧的入门，认识至圣者便为聪明。」

〔文理本〕「寅畏耶和华、为智慧之肇始、识圣者为明哲、」

〔思高译本〕「敬畏上主是智慧的肇基；认识至圣者就是睿智。」

〔牧灵译本〕「敬畏雅威是智慧的开端，了解至圣者就是睿智。」

### 【箴九 11】

〔和合本〕「你借着我，日子必增多，年岁也必加添。」

〔吕振中译〕「因为由于我、你在世的日子就增多，你一生的岁数就加添。」

〔新译本〕「因为借着我，你的日子就必增多，你一生的年岁也必加添。」

〔现代译本〕「智慧会使你延年益寿。」

〔当代译本〕「智慧要增添你的日子，增添你的寿数；」

〔文理本〕「盖由于我、加尔时日、增尔年龄、」

〔思高译本〕「借着我，你的岁月纔可增多，你的寿命纔可延长。」

〔牧灵译本〕「智能增长你的寿命，使你延年益寿。」

### 【箴九 12】

〔和合本〕「你若有智慧，是与自己有益；你若褻慢，就必独自担当。」

〔吕振中译〕「你若有智慧，你的智慧是于你自己有益的；你若褻慢人，你也须要独自担受恶果。」

〔新译本〕「如果你有智慧，你的智慧必使你得益；如果你讥笑人，你就必独自担当一切后果。」

〔现代译本〕「你有智慧，获益的是你自己；你拒绝智慧，亏损的也是你自己。」

〔当代译本〕「智慧叫你自己得益，侮慢使你自身受害。」

〔文理本〕「若尔有智、为已有之、若尔侮慢、一己承之、」

〔思高译本〕「你若有智慧，你必蒙受其惠；你若是轻狂也只有自食其果。」

〔牧灵译本〕「你若拥有智慧，自己必将受益；但如果你轻视智慧，受害的人也必是你自己。」

### 【箴九 13】

〔和合本〕「愚昧的妇人喧嚷，她是愚蒙，一无所知。」

〔吕振中译〕「愚顽的妇人说话闹嚷嚷；她放纵淫荡，不知羞耻。」

〔新译本〕「愚昧的妇人喧哗不停，她是愚蒙，一无所知。」

〔现代译本〕「愚蠢像一个喧嚷、无知、无耻的女人。」

〔当代译本〕「愚蠢的妇人吵吵闹闹，蒙昧无知，甚么也不懂。」

〔文理本〕「愚妇喧呶、庸愚无知、」

〔思高译本〕「愚昧太太，浮躁愚蠢，一无所知。」

〔牧灵译本〕「愚昧本身好似一个浮躁、愚蠢和一无所知的女人。」

### 【箴九 14】

〔和合本〕「她坐在自己的家门口，坐在城中高处的座位上，」

〔吕振中译〕「她坐在她家门口，坐在城中高处的座位上，」

〔新译本〕「她坐在自己的家门口，坐在城中高处的座位上，」

〔现代译本〕「她坐在家门口，坐在城里的最高处，」

〔当代译本〕「她坐在家门前，坐在城中的高处，」

〔文理本〕「在其室门之前、坐于邑中高阜之座、」

〔思高译本〕「她坐在自家门前，坐在城内高处的座位上，」

〔牧灵译本〕「她坐在自家门口，坐在城中的最高处，」

#### 【箴九 15】

〔和合本〕「呼叫过路的，就是直行其道的人，」

〔吕振中译〕「呼叫过路的，呼叫直行其道的人，说：」

〔新译本〕「向过路的人呼叫，就是向往前直行的人呼叫：」

〔现代译本〕「向那些匆忙赶路的人喊叫：」

〔当代译本〕「向来往的路人招徕说：」

〔文理本〕「路人径行其道、则呼之曰、」

〔思高译本〕「向一往直前的路人喊说：「」

〔牧灵译本〕「邀请所有过路的人：“凡无知的人，来吧。”」

#### 【箴九 16】

〔和合本〕「说：“谁是愚蒙人，可以转到这里来！”又对那无知的人说：」

〔吕振中译〕「『谁是愚蠢人，可以转到这里来！』她对全无心思的人说：」

〔新译本〕「“谁是愚蒙人，可以到这里来！”又对无知的人说：」

〔现代译本〕「「来吧，无知的人！」她向愚蠢的人说：」

〔当代译本〕「(16~17 节)“到我这里来吧，偷喝的水最甜，背地里吃的饼最香！”」

〔文理本〕「谁为庸人、可转而入此、」

〔思高译本〕「谁是无知的，请转身到这里来！」她向愚钝的人说：「」

〔牧灵译本〕「她对愚蠢的人说：」

#### 【箴九 17】

〔和合本〕「“偷来的水是甜的，暗吃的饼是好的。”」

〔吕振中译〕「『偷舀的水是甜的；暗吃的饭很有滋味。』」

〔新译本〕「“偷来的水是甜的，在暗中吃的饼是美味的。”」

〔现代译本〕「「偷来的水甜些，偷来的饼更有味道。」」

〔当代译本〕「(16~17 节)“到我这里来吧，偷喝的水最甜，背地里吃的饼最香！”」

〔文理本〕「谓无知者曰、窃取之水乃甘、暗食之饼有味、」

〔思高译本〕「偷来的水，更香甜；背地吃的饼更有味。」」

〔牧灵译本〕「“偷来的水是甜的，偷来的面饼更有味道。”」

**【箴九 18】**

〔**和合本**〕「人却不知有阴魂在她那里，她的客在阴间的深处。」

〔**吕振中译**〕「人却不知阴魂之处就在那里；她的顾客就在阴间的深处。」

〔**新译本**〕「人却不知道她那里充满阴魂，她的客人是在阴间的深处。」

〔**现代译本**〕「受害的人不知道死亡就在她那里，往她那里去的，已经坠入阴间的深处。」

〔**当代译本**〕「愚昧人却不知她那里满布阴魂，她以前的客人都已全落在阴间的深处了。」

〔**文理本**〕「惟其人不知幽魂在此、其客在阴府之深处、」

〔**思高译本**〕「他却不知冥域正在那里，她的客人都在阴府的深处。」

〔**牧灵译本**〕「他却不知她家就是阴间地府，往她家去的客人正落进死亡的深渊。」